



JUSTYNA BARGIELSKA  
 AUTRICE POLONAISE  
 PARCOURS ITINÉRANT  
 EN PAYS DE LA LOIRE  
 DU 15 MARS AU 12 AVRIL 2023

MAUGES-SUR-LOIRE > NANTES > SAINT-NAZAIRE > LAVAL > LE MANS  
 > MOULINS DE PAILLARD > LA ROCHE-SUR-YON  
 RENCONTRES ET LECTURES BILINGUES

ORGANISÉES PAR LE COLLECTIF LETTRES SUR LOIRE ET D'AILLEURS

AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION PAYS DE LA LOIRE ET MOBILIS, PÔLE RÉGIONAL DE COOPÉRATION DES ACTEURS DU LIVRE ET DE LA LECTURE



Maison Julien Gracq  
 Littératures, arts & savoirs



LIBRAIRIE  
 DURANCE



Cezam  
 Pays de la Loire



## MAUGES-SUR-LOIRE (49)

**DU 15 MARS AU 28 MARS**

Résidence de création à la Maison Julien Gracq.

**LUNDI 27 MARS | 11H**

Lecture et conférence de presse en présence de Justyna Bargielska et Isabelle Macor.

Maison Julien Gracq | 1-3 rue du Grenier à sel - Saint-Florent-le-Vieil  
49410 Mauges-sur-Loire. Infos : 02 41 19 73 55 | maisonjuliengracq.fr

## NANTES (44)

**MARDI 28 MARS | 19H30 | MAISON DE L'EUROPE**

Lecture bilingue avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor, suivie d'un entretien avec Guénaël Boutouillet.

Maison de l'Europe | 90 - 92 Bd de la Prairie au Duc | 44200 Nantes

**MERCREDI 29 MARS**

Rencontre avec la classe de Première du lycée Saint-Joseph-du-Loquidy à Nantes.

**MERCREDI 29 MARS | 19H | LIBRAIRIE DURANCE**

Lectures bilingues et anthologiques de poètes polonais contemporains par Justyna Bargielska et Isabelle Macor, traductrice.

Librairie Durance - 4, allée d'Orléans, 44000 Nantes  
Co-réalisation Maison de la Poésie de Nantes / Librairie Durance.

Organisés par la Maison de la Poésie de Nantes. Entrée libre.  
Infos : Maison de la Poésie de Nantes | 02 40 69 22 32 |  
maisondelapoesie-nantes.com

## SAINT-NAZAIRE (44)

**JEUDI 30 MARS | LIBRAIRIE L'OISEAU TEMPÊTE**

Rencontre avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Co-réalisation Centre de Culture Populaire / Librairie L'oiseau Tempête, 20 bis rue de la Paix à Saint-Nazaire.  
Infos : Centre de Culture Populaire | 02 40 53 50 04 | ccp.asso.fr

## LAVAL (53)

**SAMEDI 1<sup>ER</sup> AVRIL | 15H | THÉÂTRE DE LAVAL**

Rencontre avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Cette rencontre est proposée dans le cadre du Festival du Premier Roman et des Littératures Contemporaines organisé par Lecture en Tête. Entrée libre.  
www.festivalpremierroman.fr

## LE MANS (72)

**MERCREDI 5 AVRIL | 18H30 | MÉDIATHÈQUE LOUIS ARAGON**

Rencontre croisée entre Fabienne Swiatly, auteure du roman *Saïd* et Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Cette rencontre est proposée par Cezam Pays de la Loire.  
Médiathèque Louis Aragon | 54, Rue du Port | 72000 Le Mans  
Entrée libre  
Infos : Jennifer Heuzé / j.heuze@cezampdl.fr

## MOULINS DE PAILLARD (72)

**VENDREDI 7 AVRIL | 19H30 | MOULINS DE PAILLARD**

Rencontre avec Justyna Bargielska proposée dans le cadre du programme *Noter, griffonner, dessiner, enregistrer et apprendre !* des Moulins de Paillard.

Les Moulins de Paillard | 72340 Ponce - Loir en Vallée  
| moulinspaillard@gmail.com | Entrée libre

## LA ROCHE-SUR-YON (85)

**MERCREDI 12 AVRIL | 19H | SCÈNE NATIONALE - LE GRAND R**

Rencontre avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Maison Gueffier (entrée par le jardin des Latitudes) | Esplanade Jeannie-Mazurelle | 85000 La Roche-sur-Yon  
Entrée libre.  
Réservation conseillée au 02 51 47 83 83 | legrandr.com

# LETTRES SUR LOIRE ET D'AILLEURS

COLLECTIF DE STRUCTURES LITTÉRAIRES EN PAYS DE LA LOIRE  
AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION PAYS DE LA LOIRE

La Scène Nationale - Le Grand R à La Roche-sur-Yon, le Centre de Culture Populaire à Saint-Nazaire, la Maison de la Poésie à Nantes, la Maison Julien Gracq à Mauges-sur-Loire, l'association Cezam Pays de la Loire, les Moulins de Paillard et l'association Lecture en Tête à Laval se sont associés pour faire découvrir des textes et des auteurs contemporains qui ouvrent notre regard sur le monde. Ces sept structures régionales ont décidé de conjuguer leurs efforts et leurs spécificités dans le but d'accueillir en Pays de la Loire un écrivain venu d'ailleurs. Cette invitation, appelée à être renouvelée régulièrement, vise à promouvoir auprès des publics ligériens une œuvre essentielle mais méconnue en France ; une œuvre qui, au-delà des genres littéraires, se construit sur une pluralité d'écritures. Chaque structure se propose de mettre en valeur un des aspects de l'œuvre lors de rencontres et lectures pour ainsi offrir aux publics ligériens l'opportunité d'en appréhender la richesse. En 2023, le Collectif Lettres sur Loire et d'Ailleurs accueillera l'autrice polonaise Justyna Bargielska ainsi que sa traductrice française Isabelle Macor.

Wyglądasz dziś jak ośrodek maryjny, powiedział kolega

Może byliśmy pijani lub było nas zbyt wielu i zbyt chętnych, ale mogłabym przysiąc, że widzieliśmy dziecko wysoko na drzewie przy wejściu do lasu.

Najbardziej w tej sytuacji pociągał nas kolor nieba, zapach powietrza, krążenie krwi w żyłach, rozszerzanie się źrenic, brak sieci w telefonie, wymóg oddania życia oraz ruch zastony, niepewny, jak w sali kinowej między seansami. I strach, że dziecko spadnie, pewność, że uleci.

Tu as l'air aujourd'hui d'un centre marial, me dit un copain

Peut-être étions-nous ivres ou alors trop nombreux et trop impatients mais j'aurais pu jurer que nous avions vu un enfant tout en haut d'un arbre à l'entrée de la forêt.

Ce qui nous a le plus attirés, dans cette situation, c'est la couleur du ciel, le parfum de l'air, la circulation du sang dans les veines, les pupilles qui se dilatent, l'absence de réseau téléphonique

le désir impérieux de donner sa vie ainsi que le mouvement du rideau, incertain, comme dans une salle de cinéma entre deux séances.

Et la peur que l'enfant ne tombe, la certitude qu'il s'envolera.

*L'enfant des dons*, éditions Lanskine, 2022  
Traduction Isabelle Macor

## REPÈRES BIBLIOGRAPHIQUES

*Nudelman*, éditions Lanskine, traduit par Isabelle Macor, 2014

*L'enfant des dons*, éditions Lanskine, traduit par Isabelle Macor, 2022

## LES AUTEUR·TRICES DES PRÉCÉDENTES RÉSIDENCES

2013 : **Antjie Krog**, poétesse sud-africaine  
2015 : **James Noël**, poète haïtien  
2016 : **Christos Chryssopoulos**, auteur grec  
2018 : **Eleni Sikelianos**, autrice américaine  
2020 : **Nii Ayikwei Parkes**, auteur ghanéen-britannique

# JUSTYNA BARGIELSKA



Justyna Bargielska, poétesse et romancière née en 1977, vit à Varsovie en Pologne. C'est l'une des voix les plus originales et les plus étonnantes de la poésie polonaise contemporaine parmi sa génération. Le style de Justyna Bargielska se distingue par un langage cru et sensuel où dominant l'absurde et l'humour macabre : elle s'intéresse particulièrement à la corporalité qu'elle montre sous ses divers aspects, comme la sexualité, la maternité ou la mort.

*Nudelman* (2014) est son premier livre publié en français paru aux éditions nantaises Lanskine. *L'enfant des dons*, paru également aux éditions Lanskine, est sorti en 2022. Ces deux ouvrages sont traduits par Isabelle Macor.

**ISABELLE MACOR**

Traductrice littéraire du polonais et de l'anglais, elle s'est spécialisée dans la poésie polonaise contemporaine. Docteure ès lettres, enseignante de littérature, chercheur, elle a publié une trentaine d'ouvrages de traductions littéraires, d'essais et de préfaces. Elle a reçu le Prix Horace de traduction poétique du Cénacle francophone des arts et des lettres pour l'ensemble de son œuvre de traduction et pour sa traduction des poèmes de Krzysztof Siwczyk. Ses recueils ont été plusieurs fois nominés au prix de traduction de poésie Nelly Sachs.

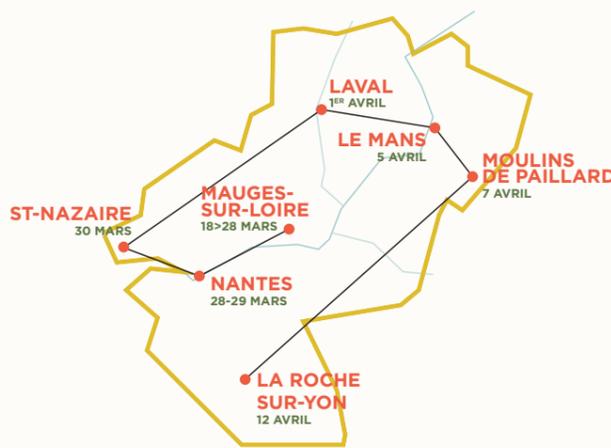


JUSTYNA BARGIELSKA  
AUTRICE POLONAISE

PARCOURS ITINÉRANT  
EN PAYS DE LA LOIRE  
DU 15 MARS AU 12 AVRIL 2023

MAUGES-SUR-LOIRE > NANTES > SAINT-NAZAIRE > LAVAL  
> LE MANS > MOULINS DE PAILLARD > LA ROCHE-SUR-YON

RENCONTRES ET LECTURES BILINGUES  
ORGANISÉES PAR LE COLLECTIF LETTRES SUR LOIRE ET D'AILLEURS  
AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION PAYS DE LA LOIRE ET MOBILIS, PÔLE RÉGIONAL DE COOPÉRATION DES ACTEURS DU LIVRE ET DE LA LECTURE



La résidence est organisée par le collectif Lettres sur Loire et d'Ailleurs, Avec le soutien de la Région Pays de la Loire et de Mobilis, pôle régional de coopération des acteurs du livre et de la lecture.

